

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA I

GenCod 06682

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 1
LINGUA TEDESCA I

Insegnamento in inglese GERMAN I

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/14

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Docente Karl Gerhard HEMPEL

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede Lecce

Crediti 9.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
54.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2020/2021

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2020/2021

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

"Deutsch und andere Sprachen: Kontrastive Grammatik, Sprachwandel und Sprachkontakt"

Il corso si prefigge, oltre a portare il livello di competenza linguistica dello studente al livello C1-, di approfondire, con riferimento allo stato attuale delle ricerche, le conoscenze riguardanti la grammatica contrastiva tedesco-italiano, le tendenze attuali della lingua tedesca e le dinamiche del contatto linguistico, con particolare riferimento a situazioni di bi- e multilinguismo. Inoltre si mira a sviluppare la capacità di scrittura e presentazione accademica in lingua tedesca e quella di traduzione, sempre con riferimento a testi appartenenti all'ambito scientifico.

PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo insegnamento dovrebbe avere un livello di tedesco scritto/orale corrispondente almeno al B2 del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. Per verificare e/o raggiungere il livello: H. Funk/C. Kuhn/S. Demme/B.Winzer, studio d B2. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstraining, Berlin: Cornelsen, 2013.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento si propone di portare lo studente ad un livello di tedesco scritto/orale corrispondente al livello C1- del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, con particolare riferimento alla scrittura e alla traduzione di testi accademici, dove si arriva al livello C1. L'insegnamento si pone inoltre l'obiettivo di avviare lo studente allo sviluppo di un livello critico nella discussione di problematiche di ricerca scientifica nell'ambito della grammatica contrastiva tedesco-italiano, del cambiamento linguistico del tedesco e della linguistica di contatto, acquisendo uno strumentario scientifico va dalla ricerca bibliografica alla presentazione e alla discussione dei risultati.

Per quanto riguarda conoscenza e comprensione, lo studente migliorerà quindi le abilità linguistiche del tedesco, approfondirà le sue conoscenze grammaticali, del linguaggio accademico, delle tendenze attuali del tedesco e delle situazioni di contatto con altre lingue; acquisisce anche conoscenze sulle tendenze attuali della ricerca e della discussione pubblica su queste tematiche in area tedesca; acquisisce conoscenze su repertori bibliografici, strumenti informatici per preparare presentazioni.

La capacità di applicare conoscenze e comprensione sarà sviluppata attraverso la scrittura accademica, la lettura e la traduzione di testi scientifici, attraverso l'analisi in classe di fenomeni linguistici determinati da situazioni di cambiamento e di contatto linguistico, anche in occasione della presentazione.

L'autonomia di giudizio sarà sviluppata analizzando, commentando e valutando le argomentazioni, gli strumenti di analisi e l'apparato teorico sviluppato dalla ricerca linguistica con riferimento alle tendenze attuali del tedesco e delle situazioni di contatto con altre lingue.

Le abilità comunicative si svilupperanno attraverso l'apprendimento di un linguaggio scientifico e attraverso la discussione in classe di tematiche relative a problematiche linguistiche, anche in occasione della presentazione.

La capacità di apprendimento autonomo degli studenti viene preparata attraverso la lettura e la traduzione in classe di esempi di accademici, analizzandone aspetti di forma e di contenuto; viene sviluppata attraverso ricerche e approfondimenti su determinate tematiche in occasione della preparazione delle presentazioni.

Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- la capacità di risolvere problemi, p.es. nella produzione linguistica e traduttiva, attraverso scelte adeguate al contesto; attraverso l'elaborazione della presentazione;
- la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, p.es. nella lettura e traduzione di testi accademici e la discussione dei loro contenuti; nella preparazione delle presentazioni; nelle esercitazioni di riassunto durante il lettorato;
- capacità di formulare giudizi in autonomia, p.es. attraverso la valutazione di approcci scientifici durante le discussioni in classe o in occasione delle presentazioni;
- capacità di comunicare efficacemente, p.es. nella discussione di problematiche linguistiche in classe e in occasione della presentazione;
- capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso le ricerche in occasione della preparazione della presentazione.

METODI DIDATTICI

Lezioni tradizionali, arricchite dalla partecipazione attiva degli studenti. Esercizi di scrittura accademica e di traduzione, con valutazione e discussione dei risultati. Discussioni di problematiche linguistiche e traduttive. Presentazioni (Referat) di approfondimenti e di ricerche su tematiche specifiche da parte degli studenti, con l'aiuto di power point e successiva elaborazione di una tesina scritta. Esercitazioni con il lettore, tra cui anche la riscrittura di testi.

MODALITA' D'ESAME

1. Accertamento delle competenze linguistiche. L'accertamento si articola in due parti (i-ii):

i. Riassunto e riformulazione

Riassunto in lingua tedesca di un testo riguardante una tematica culturale, sociale o di civiltà. E' ammesso l'uso del dizionario monolingue tedesco. La composizione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- correttezza grammaticale
- livello stilistico
- attinenza alla traccia
- esposizione

ii. Traduzione

A. Traduzione dal tedesco all'italiano di un testo riferibile all'ambito accademico (saggio o similari) a un livello C1. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

B. Traduzione dall'italiano al tedesco di un breve testo riferito all'ambito della traduzione specializzata o a quella letteraria. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di correttezza grammaticale, scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

2. Referat.

Ricerca autonoma, presentazione in classe e discussione su un argomento inerente il corso; consegna di elaborato scritto. Saranno valutate:

- completezza e correttezza
- grado di autonomia nella ricerca, nell'applicazione di metodi scientifici e nell' valutazione dei risultati
- qualità dell'esposizione orale e dell'elaborato scritto

3. esame orale

La prova consiste in una discussione in lingua tedesca sulle tematiche del corso o anche solo sul Referat, se questo è stato presentato. Sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- correttezza e completezza delle risposte
- chiarezza e livello critico dell'esposizione
- correttezza a livello linguistico

APPELLI D'ESAME

18 settembre 2020
3 novembre 2020 (straordinario)
29 gennaio 2021
23 febbraio 2021
6 aprile 2021 (straordinario)
21 maggio 2021 (straordinario)
7 giugno 2021
21 giugno 2021
7 luglio 2021
17 settembre 2021
29 ottobre 2021 (straordinario)

PROGRAMMA ESTESO

"Deutsch und andere Sprachen: Kontrastive Grammatik, Sprachwandel und Sprachkontakt"

L'insegnamento si propone di portare lo studente ad un livello di tedesco scritto/orale corrispondente al livello C1- del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, con particolare riferimento alla scrittura e alla traduzione di testi accademici, dove si arriva al livello C1. L'insegnamento si pone inoltre l'obiettivo di avviare lo studente allo sviluppo di un livello critico nella discussione di problematiche di ricerca scientifica nell'ambito della grammatica contrastiva tedesco-italiano, del cambiamento linguistico del tedesco e della linguistica di contatto, acquisendo uno strumentario scientifico va dalla ricerca bibliografica alla presentazione e alla discussione dei risultati.

In particolare, saranno trattate le seguenti tematiche:

- aspetti contrastivi della grammatica tedesca (in confronto con l'italiano): morfologia e sintassi; verbi modali; tempi del verbo; rezione/valenza; particelle modali;
- tendenze del tedesco attuale: semplificazioni a livello grammaticale; riforma ortografica; discussioni pubbliche su aspetti del tedesco; il tedesco come lingua della comunicazione scientifica; il tedesco nei nuovi media; il linguaggio dei politici;
- contatto linguistico: influenza dell'inglese, purismo linguistico; il tedesco come lingua minoritaria/sole linguistiche; lingue minoritarie all'interno dell'area tedescofona; standard e situazione linguistica nei vari centri; etnoletto e Kiezsprache; tedesco nelle linguistic landscapes.

TESTI DI RIFERIMENTO

Graefen, Gabriele / Moll, Melanie: Wissenschaftssprache Deutsch: Lesen - verstehen - schreiben : Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Frankfurt a.M. 2011.

Blasco Ferrer, Eduardo. 1999. Italiano e tedesco. Un confronto linguistico. Torino:Paravia Scriptorum.

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung / Union der deutschen Akademien der Wissenschaften (Hrsg.), Vielfalt und Einheit der deutschen Sprache. Zweiter Bericht zur Lage der deutschen Sprach. Tübingen: Stauffenburg (2017).

Cinato-Kather, L.: Mediazione linguistica tedesco-italiano: aspetti teorici e applicativi, esempi di strategie traduttive, casi di testi tradotti, Milano 2011.

Nied Curcio, Martina: Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik. Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für Italienische DaF-Studierende. Milano: Franco Angeli 2008.

Schreiber, Michael: Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Niemeyer 2006.

I materiali presentati a lezione e le dispense ufficiali sono disponibili sulla piattaforma formazioneonline.unisalento.it (corso Lingua tedesca I LM37/94 2020/21).

La chiave di iscrizione necessaria per iscriversi e per l'accesso all'area dedicata su formazioneonline.unisalento.it sarà fornita a lezione oppure su richiesta via mail